

資料來源：PChome 新聞

• 刊登版面：第__版

日期：108 年 02 月 18 日



浪漫高雄文藻情譯相挺 複譯研究所翻譯作品出版上市

【中央社訊息服務 20190218 15:25:30】文藻外語大學多國語複譯研究所於 2017 年所簽訂的翻譯合作案—中文版「祂的狗」(The Dog of Jesus)正式出版印刷上市。1 月 30 日作者麥克·薩克斯基先生(Michael Sakowski)親自到高雄，將中、英文版小說贈送給文藻複譯研究所的李姿瑩主任，以感謝本校複譯所及參與產學案的兩位研究生鄭郁瑄及曾筱筑的協助，將英文原著翻譯成中文版本，為這件台灣美國的產學合作案劃下溫暖感動的句點，讓年節期間增添一樁台美文化合作的美事。

值得細細品味的是這樁產學合作案背後藏有強烈愛高雄的情緣故事，麥克·薩克斯基先生的太太曾尹麗女士是高雄人，婚後即在美國大華府地區的巴爾的摩長住，協助先生擔任編輯完成英文原著後，因出版成本考量，決定要在高雄完稿複印，封面的設計也交由高雄在地的樂果設計公司完成，最後印刷完成從高雄出關運回巴爾的摩市，於美國的亞馬遜電商平台銷售。

身為英文版編譯者及校稿者的曾女士為讓中文版作品的產生更有意義，且更能與自己的家鄉高雄緊密連結，便主動聯繫高雄在地的學術專業共同參與翻譯工作，徵求研究所學生一起協助完成中文版的翻譯，與本校多國語複譯研究所於 2014 年 7 月簽約，開始此翻譯合作案，此作品譯稿於 2015 年產出，校正稿也於 2016 年大致完成，最後再由曾女士及專業編譯樸慧芳女士(也是高雄人、更是曾女士的鳳山高中同班同學)，合力繼續進行編譯及校稿的工作，中文版最後於 2017 年一月正式在華文電商平台上書銷售。

「祂的狗」中文版的產生，賦予很多跟高雄在地連結的精神與內涵。就如同曾女士所說的，自己是高雄人，即使長年在美國居住，但對高雄的掛念及思念有增無減，所以當英文版小說在高雄產出後，便下定了要產出中文版作品的決心。她說愛高雄就是要在高雄做更多事，也要讓高雄人參與其中，所以當初捨棄尋找資深專業的翻譯，讓同學有機會可以翻譯已經出版的作品、精進翻譯技巧，就是希望給年輕人更多機會。同時也要讓這本小說能富含更多高雄元素，也是要表達對故鄉高雄的關懷及愛，但更重要的是，希望台灣的朋友可以喜歡這個來自美國，在高雄印製，在高雄翻譯所誕生的中文版的創作小說，也期待它能帶動台灣喜歡小說的朋友更多創作思緒及發想，更能如本書所要傳達的主旨—希望發現您生命中所信仰的任何奇蹟的力量。